

# AÑADIR SUBTÍTULOS A UN VIDEO O PELICULA

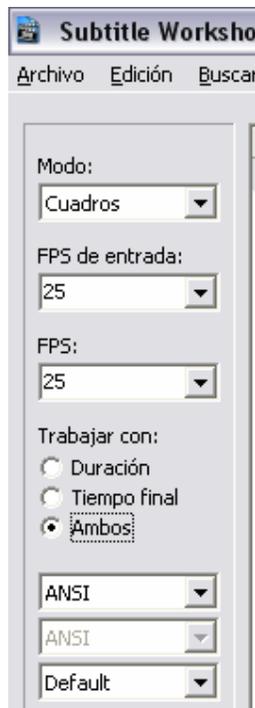
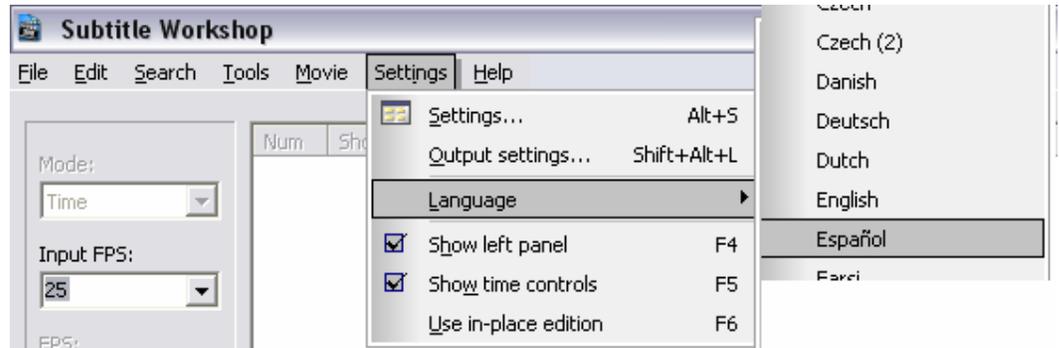
Un tema bastante recurrente es el de poner subtítulos a los videos. Es un tema apasionante, pero requiere de mucha práctica, tiempo, y sobre todo, paciencia.

Primero veremos qué programas necesitaremos para los diferentes pasos:

## Hacer los subtítulos.

Para esto usaremos el programa Subtitle workshop, ya que es el programa gratuito más completo que conozco, además de estar en español. La podemos descargar desde la página oficial: <http://www.urusoft.net>

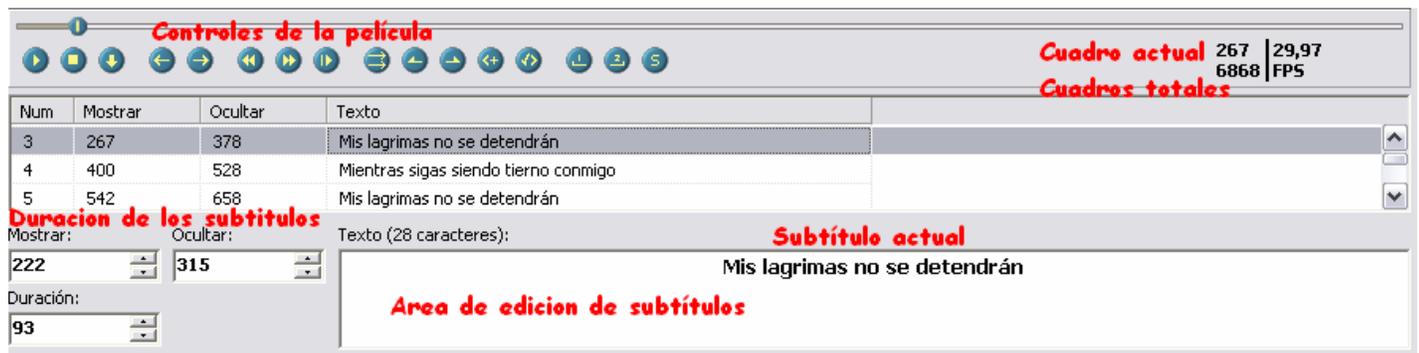
Pues bien, una vez bajado e instalado el programa hay que pasarlo a español, ya que es casi seguro que se instaló en inglés. Vamos a settings->Lenguaje->Español



Ya que tenemos el programa en español vamos a película->Abrir. Nos saldrá un explorador donde buscaremos la película. Generalmente inicia inmediatamente la reproducción, así que la detendremos.

Después vamos a Archivo->Nuevo subtítulo. O si ya tenemos algún subtítulo podemos importarlo con Archivo->Cargar subtítulo. Éste programa soporta 56 formatos diferentes de subtítulos, siendo los más comunes \*.SUB, \*.SRT y \*.SSA. A partir de aquí comenzaremos a trabajar los subtítulos, pero antes deberemos configurar cómo queremos trabajar, por tiempo, o por cuadros. En lo personal me gusta trabajar con cuadros, ya que es más fácil. Así que lo configuramos por cuadros y en donde dice “trabajar con” deberemos ponerlo en “ambos” porque así podemos trabajar tanto el inicio como el final de los subtítulos porque no todos los subtítulos duran lo mismo.

Ahora sí. En la parte inferior del programa podemos comenzar a escribir el texto o modificarlo, según sea el caso



Como podremos darnos cuenta, si conocemos para qué es cada herramienta no es tan complicado utilizarla

Si queremos insertar un subtítulo usamos la tecla “insert” o vamos a edición->insertar subtítulo. El proceso se repetirá hasta que terminemos toda la película, por eso decía que se requiere mucha paciencia.

Si necesitamos interrumpir el trabajo podemos guardarlo para continuarlo en otra ocasión, pero cuando guardamos los subtítulos por primera vez nos preguntará en cual de los 56 formatos disponibles queremos guardarlo. El formato que utilizaremos es el “Sub Station Alpha” Ya que es uno de los más configurables y además es compatible con el virtualdub mod, con el DVDlab y con el ffdshow (Ambos los veremos más adelante)



Después de varias horas (Incluso días) de trabajo terminamos nuestros subtítulos, pero ahora la pregunta del millón: ¿Cómo puedo ver mi película subtitulada?

Veremos 3 opciones:

### Caso 1: Ver la película sólo en nuestra Pc.

**Nota importante:** Esto sólo funciona si nuestro video es AVI (No importa compresión ni códec)

Para esto usaremos unos filtros que le “pegan” los subtítulos durante la reproducción sin necesidad de hacerle nada al video, por lo que nos ahorrará mucho tiempo y evitará que en la recodificación perdamos calidad.

Primero descargamos los filtros “FFDSHOW” desde la página del autor:

[http://sourceforge.net/project/showfiles.php?group\\_id=53761&package\\_id=59355&release\\_id=274595](http://sourceforge.net/project/showfiles.php?group_id=53761&package_id=59355&release_id=274595)

Allí encontraremos 3 diferentes. Aunque hacen el mismo trabajo, cada “versión” está preparada para cierto tipo de procesadores, así que la versión que necesitas depende de tu procesador.

**ffdshow-20041012-sse.exe** Para procesadores de más de 1GHz.  
**ffdshow-20041012-sse2.exe** Para procesadores Pentium IV.  
**ffdshow-20041012.exe** Para el resto de procesadores.

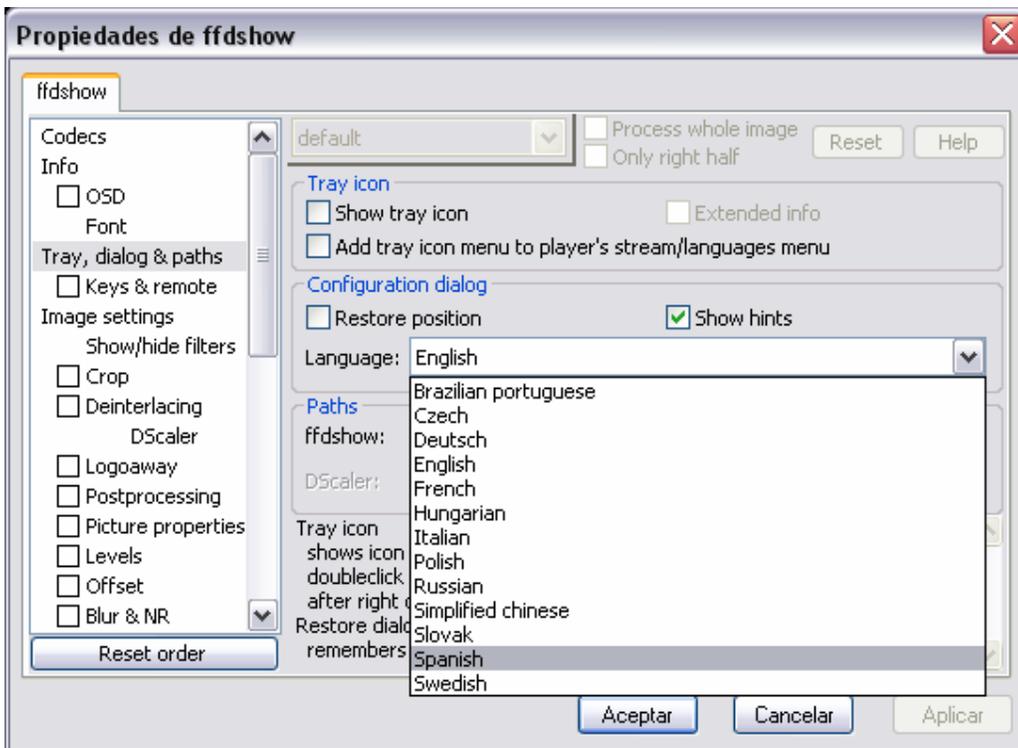
La instalación no es cosa del otro mundo, el único detalle que tenemos que comprobar es el que tenga activadas todas las opciones para hacer una instalación completa. Esto lo logramos seleccionando todas las opciones que aparecen en ésta pantalla. En las demás pantallas dejamos todo como está.



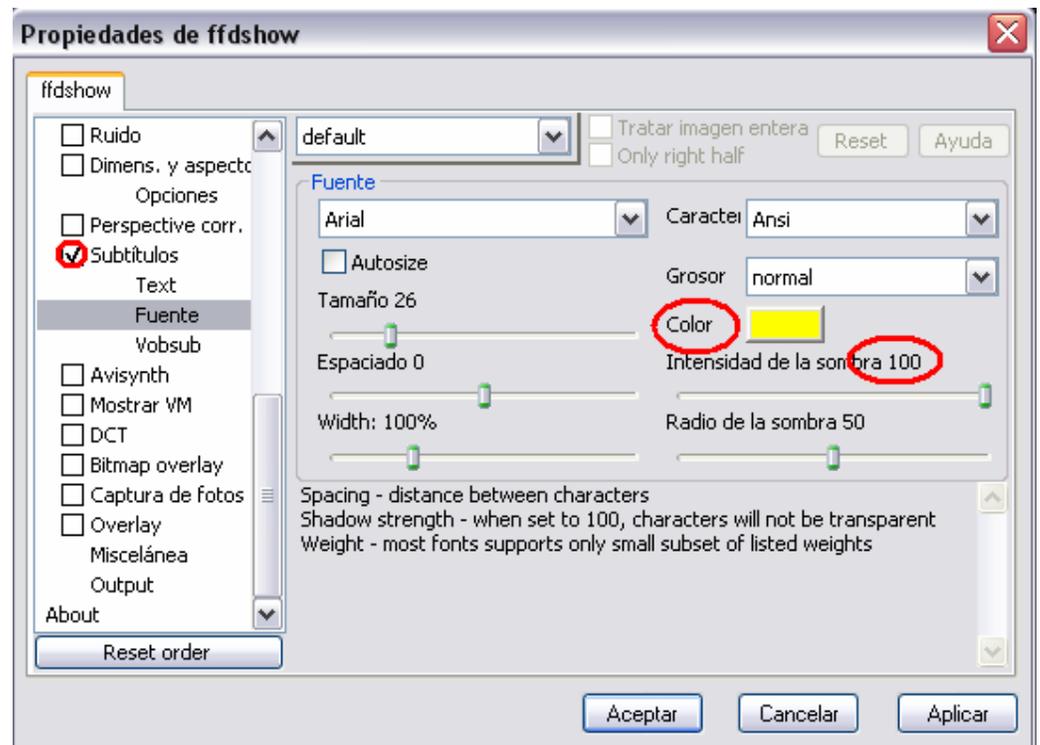
Una vez instalado el programa procedemos a su configuración. Para empezar vamos a inicio->programas->ffdshow->configuration.

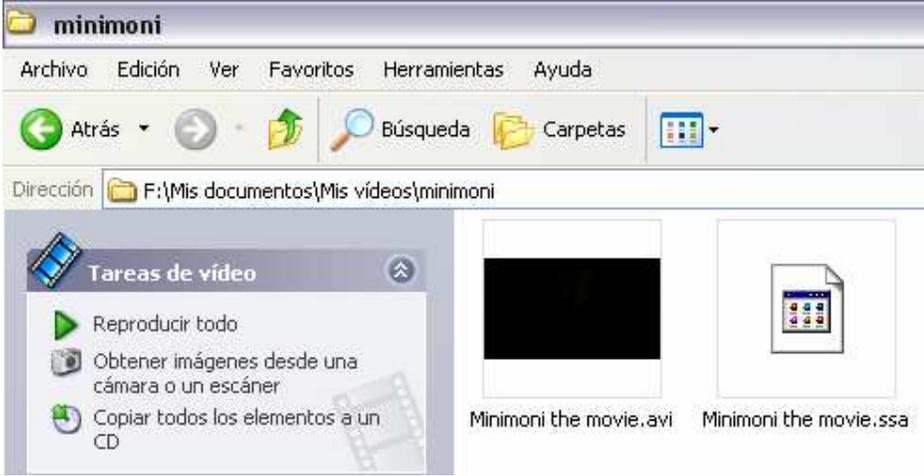


Luego le cambiamos el idioma para verlo en español. Esto se hace en “tray dialog & paths” y en lenguaje le ponemos en español. Luego sólo aplicamos (No le damos en aceptar porque lo cierra)



Bajamos un poco la barra de desplazamiento de opciones hasta encontrar los subtítulos y seleccionamos ése cuadrado. Aunque con eso ya puede funcionar, me gusta agregarle otros detalles. Por ejemplo en la opción “fuente” le podemos configurar a nuestro gusto. Color, tamaño, fuente, etc. Así es como yo lo tengo configurado. Con la fuente en color amarillo y la intensidad de sombra al 100. Esto es para que salga el cuadro negro de fondo y se pueda leer sin problemas cuando en el video salen fondos muy claro





Ahora lo que tenemos que hacer es ubicar ambos archivos (Video y subtítulos) en la misma carpeta, sólo debemos asegurarnos que tengan el mismo nombre. Sólo la extensión cambiaría (En éste ejemplo sería Minimoni the movie.avi y Minimoni the movie.ssa)



Ahora sólo hay que reproducirlo en el Windows media, y aparecerán con los subtítulos durante la reproducción.

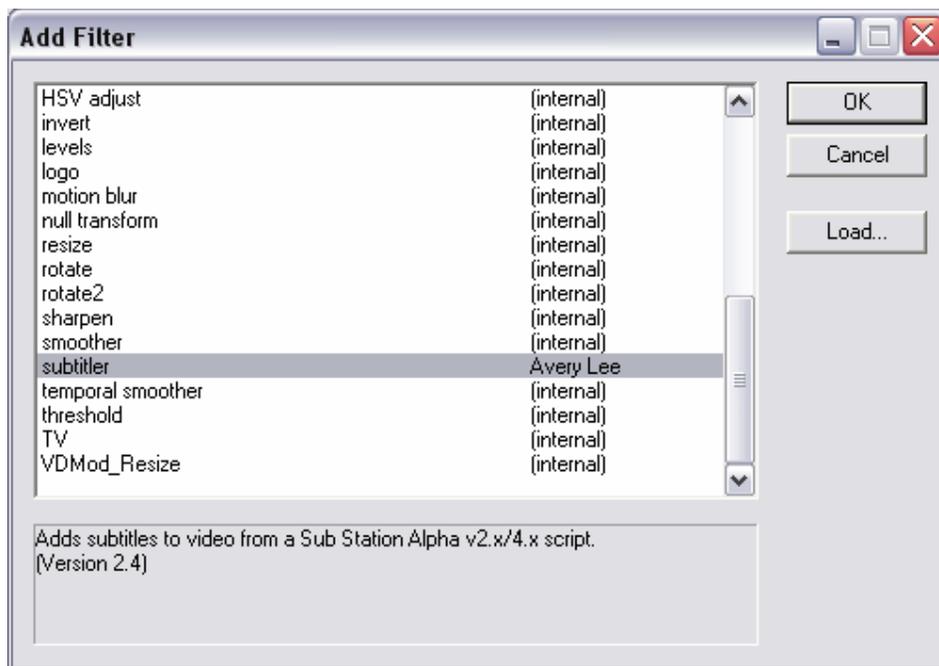
## Caso 2: Hacer un AVI pero con los subtítulos permanentes.

Esto es bastante útil, por ejemplo cuando queremos que algún amigo vea nuestro trabajo, pero su máquina no tiene el filtro necesario (además de que no sabemos cuál de los 3 filtros utilizaría) Para esto usaremos una pequeña, gratuita y potente herramienta: El virtualdubmod.

Podemos descargarlo desde algún mirror:

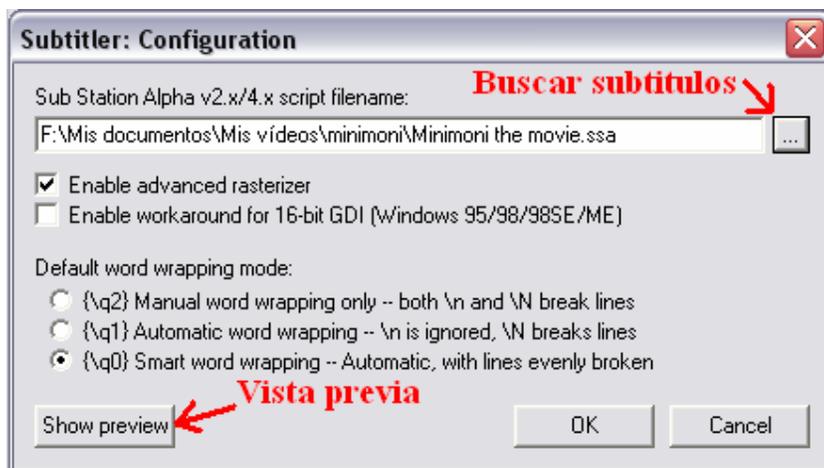
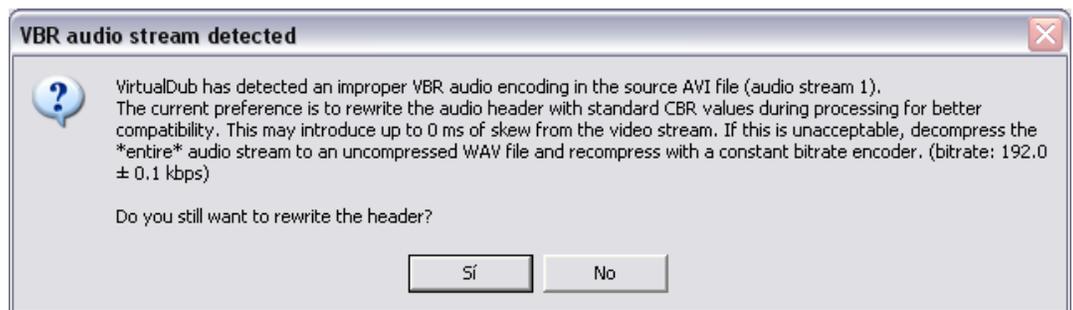
[http://prdownloads.sourceforge.net/virtualdubmod/VirtualDubMod\\_1\\_5\\_10\\_2\\_All\\_inclusive.zip?download](http://prdownloads.sourceforge.net/virtualdubmod/VirtualDubMod_1_5_10_2_All_inclusive.zip?download)

Éste programa no requiere instalación así que simplemente descomprimos la carpeta y podemos comenzar a usarlo. Pero para poder pegarle los subtítulos necesitamos un plugin llamado "Subtiller" (Que nombre tan ingenioso ¿Verdad?) Puedes descargarlo desde éste link: [http://www.virtualdub.org/virtualdub\\_filters](http://www.virtualdub.org/virtualdub_filters)



Utilizamos la descarga que dice “Download subtitler-2\_4.zip from virtualdub.org” Cuando descomprimos veremos que hay varios archivos. El que nos interesa es el llamado “Subtitler.vdf” así que lo copiamos y entramos en la carpeta donde tengamos el virtualdub. Dentro de esa carpeta deberá haber otra que se llame “plugins” si no la tiene la creamos y aquí metemos el archivo “Subtitler.vdf”. Para asegurarnos que ya está instalado el plugin abrimos el ejecutable VirtualDubMod.exe y luego vamos a video->filters->add. Si todo lo hicimos bien aparecerá en la lista de los filtros el subtitler.

Listo, tenemos todo lo necesario para pegar los subtítulos al video. Así que abrimos el VirtualDubMod.exe luego vamos a file->open video file. En muy raras ocasiones marca un error con el audio, ignoramos ese aviso (Pulsamos en “no”)

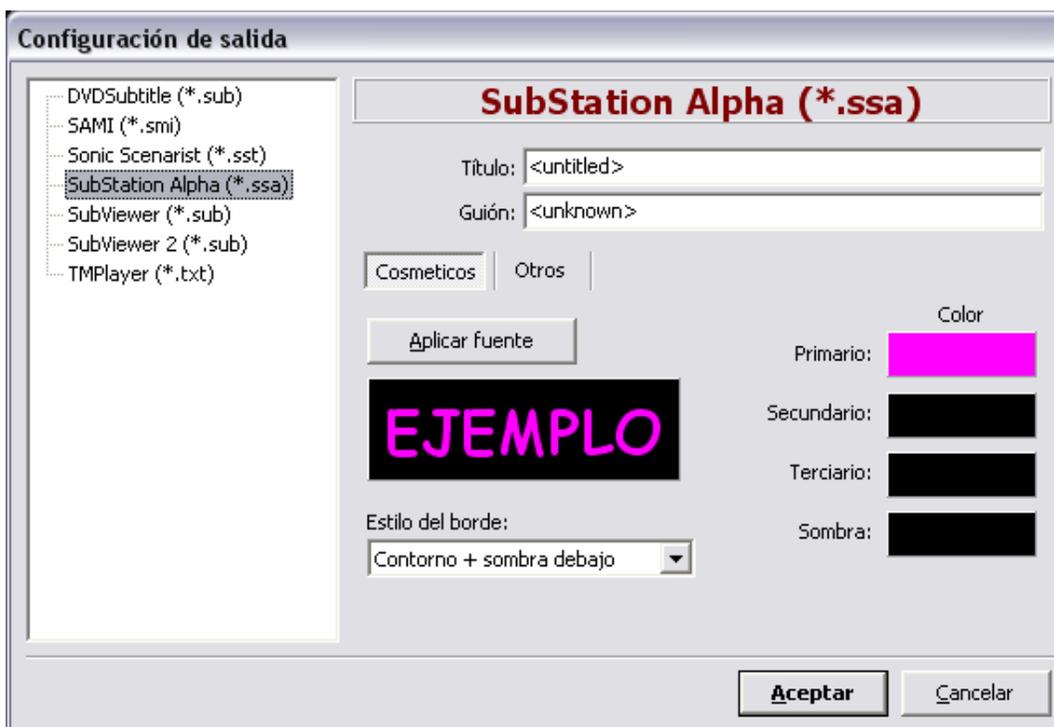
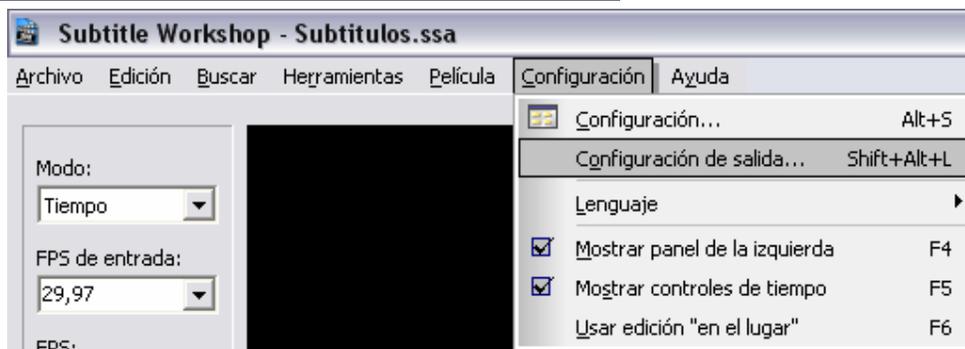


Después pasamos directamente a aplicar el filtro de subtítulos. Vamos a video->filters->add->subtitler. Allí saldrá un pequeño cuadro donde buscaremos el archivo SSA que habíamos hecho con el subtitler workshop. Antes de continuar podemos revisar cómo quedaría el resultado final en la vista previa para corregir en caso necesario.



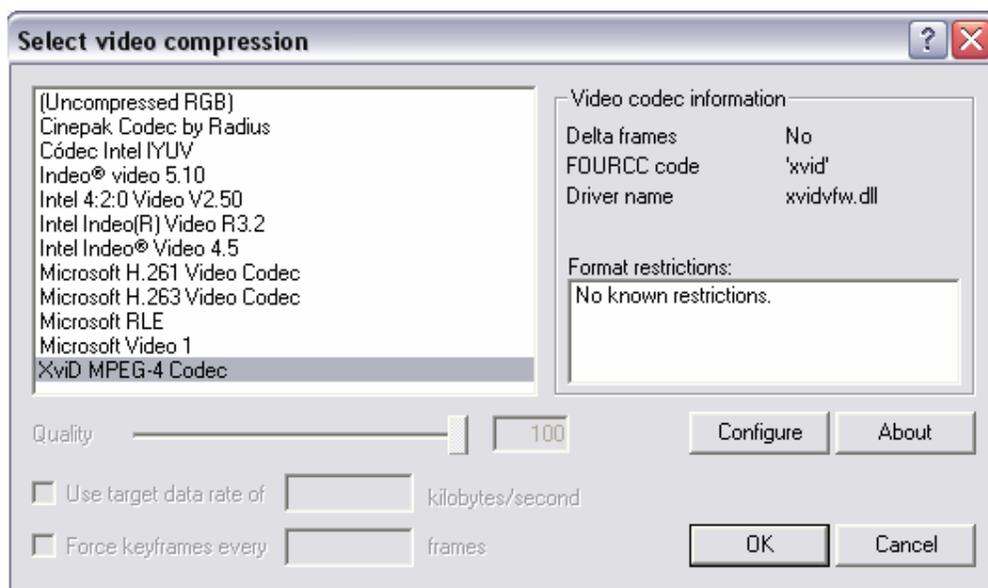
Si algo no nos gusta de la vista previa cerramos el programa y corregimos el problema con el subtitler workshop. En éste ejemplo las letras salen demasiado claras y no se ven muy bien.

Así que volvemos a trabajar con el subtitler workshop, cargamos los subtítulos y vamos a configuración ->configuración de salida. (O con Shift+Alt+L)



Escogemos "Substation Alpha" y allí podemos corregir y configurar lo que necesitemos, fuente, tamaño, color de letra, si queremos que salga un cuadro negro de fondo, etc. Es cosa de ir experimentando a nuestros gustos. Esto es más de prueba y error. Después que corregimos lo que no nos gustó, aceptamos y luego guardamos (**Si no guardamos no se hace ningún cambio**)

Volvemos a intentarlo con el virtualdubmod, si ya aparecen los subtítulos a nuestro gusto procedemos a la codificación.



Un problema bastante común es que los videos AVI pesan demasiado si no se usa ningún códec. (Estamos hablando de unos 2Gb por minuto) Así que para evitar eso vamos a video->compresión. Y elegimos algún códec que tengamos instalado en el sistema. En lo personal me gusta usar el XviD por su excelente relación calidad->compresión

Una vez listo esto vamos a File->Save as. Así que procedemos a codificar nuestro video. Así tendremos nuestro AVI subtítulo

### Caso 3: si lo queremos ver en nuestro DVD doméstico

Para poder pasarlo a DVD hay que asegurarnos que nuestra película cumpla con los estándares que requiere un DVD. TIENE que ser un MPG2 con ciertas características específicas. Para conocer éstas características consulta el manual de video digital que tenemos en la web:

<http://www.configurarequipos.com/descargarm.php?uid=44>

Si no cumple con las características adecuadas puedes corregir ése problema con algún programa como el Tmpgenc. Y también hay un manual en la sección de manuales:

<http://www.configurarequipos.com/descargarm.php?uid=52>

Aún si no lees los manuales (Aunque es muy recomendable) puedes bajarte el programa TMPGenc para hacer la conversión. Hay una versión de 30 días que nos servirá para lo que necesitamos. Puedes descargarla en su página oficial: [http://www.tmpegenc.net/e\\_main.html](http://www.tmpegenc.net/e_main.html)

No requiere instalación, así que al descomprimirlo le damos al ejecutable que trae y nos saldrá un asistente para que le “digamos” cómo queremos nuestra película. Si no sale el asistente podemos abrirlo con Ctrl+W

El asistente nos “preguntará” en éste orden:

Paso 1: Elegir el formato. En Europa se usa PAL y en América y Japón NTSC. Así que elige el que necesites

Paso 2: Elegir fuente de video. Desde luego será nuestra película

Paso 3: Filtros. No tocamos nada, todo lo dejamos como está

Paso 4: Tamaño final de los archivos. Aquí podemos reducir o ampliar el tamaño máximo que tendrá el archivo, pero siempre hay que asegurarnos que quepa dentro de un DVD (4.7Gb) aunque siempre es recomendable dejarle un poco menos, digamos a un 98%

Paso 5: Elegir ubicación de los archivos codificados. Podemos elegir en un disco duro o partición que tenga suficiente espacio, aunque por regla general se pondrá en donde está el archivo de origen.

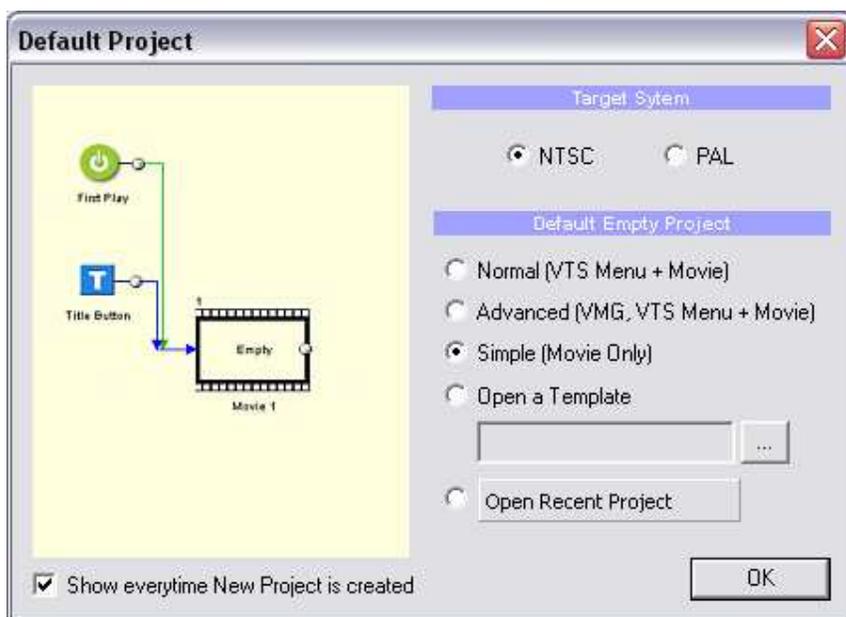
Una vez que comienza la codificación se generan 2 archivos, uno con extensión M2V y el otro con WAV o MP2, es decir, uno lleva el video y otro lleva el audio. Esto es necesario porque el programa que usaremos a continuación NECESITA los 2 archivos por separado. Esto se llevará un par de horas, dependiendo de la duración de la película y del equipo que tengas.

Una vez que nuestra película ya tiene los requerimientos adecuados haremos algo que se conoce como autoría.

Ésta autoría hará que nuestro DVD doméstico pueda leer el DVD que grabemos

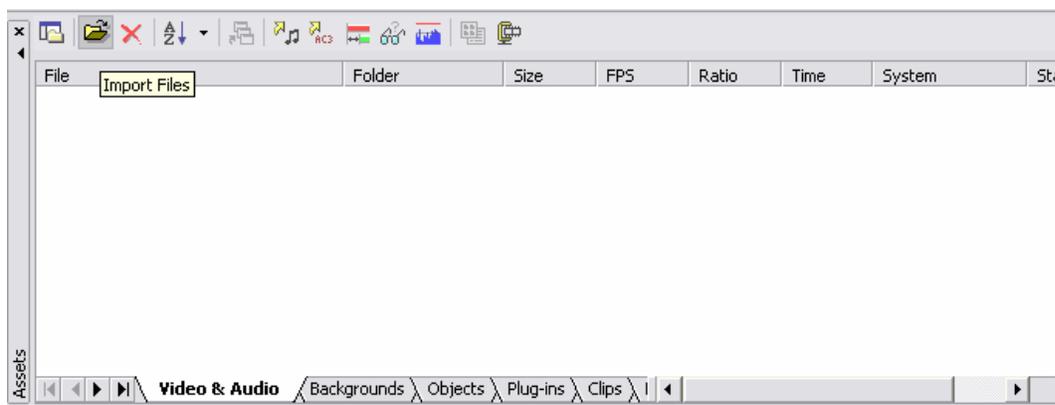
Hay 2 programas que yo uso para ésta tarea, pero el “DVD lab”, es el que soporta los subtítulos.

Hay una versión de prueba de 30 días en la página oficial <http://www.mediachance.com/dvdlab>



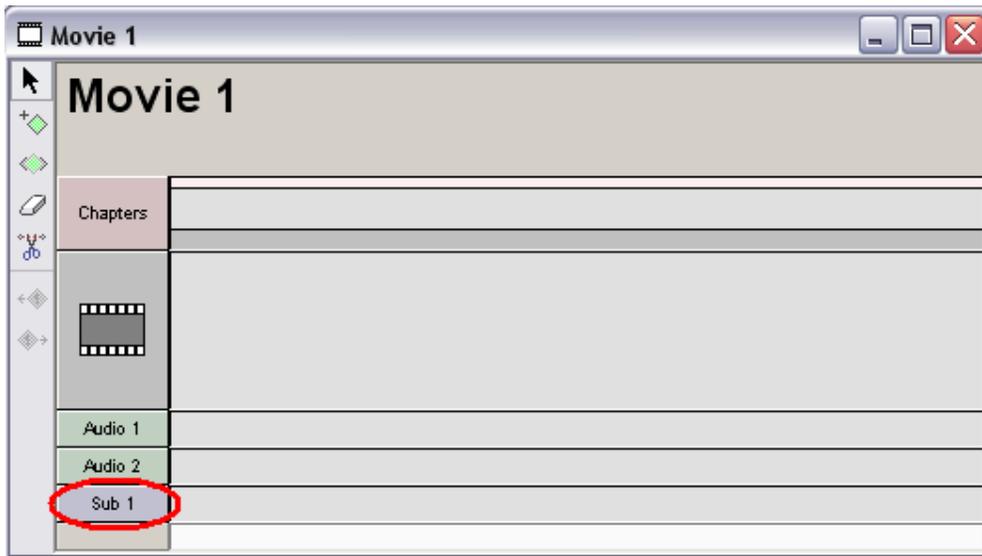
Al abrir el programa aparecen 4 opciones, pero por ahora lo haremos sin menú, ya que requiere un manual aparte para aprender a hacer el menú.

En la pantalla inferior vamos a importar los 2 archivos generados por el Tmpegenc.



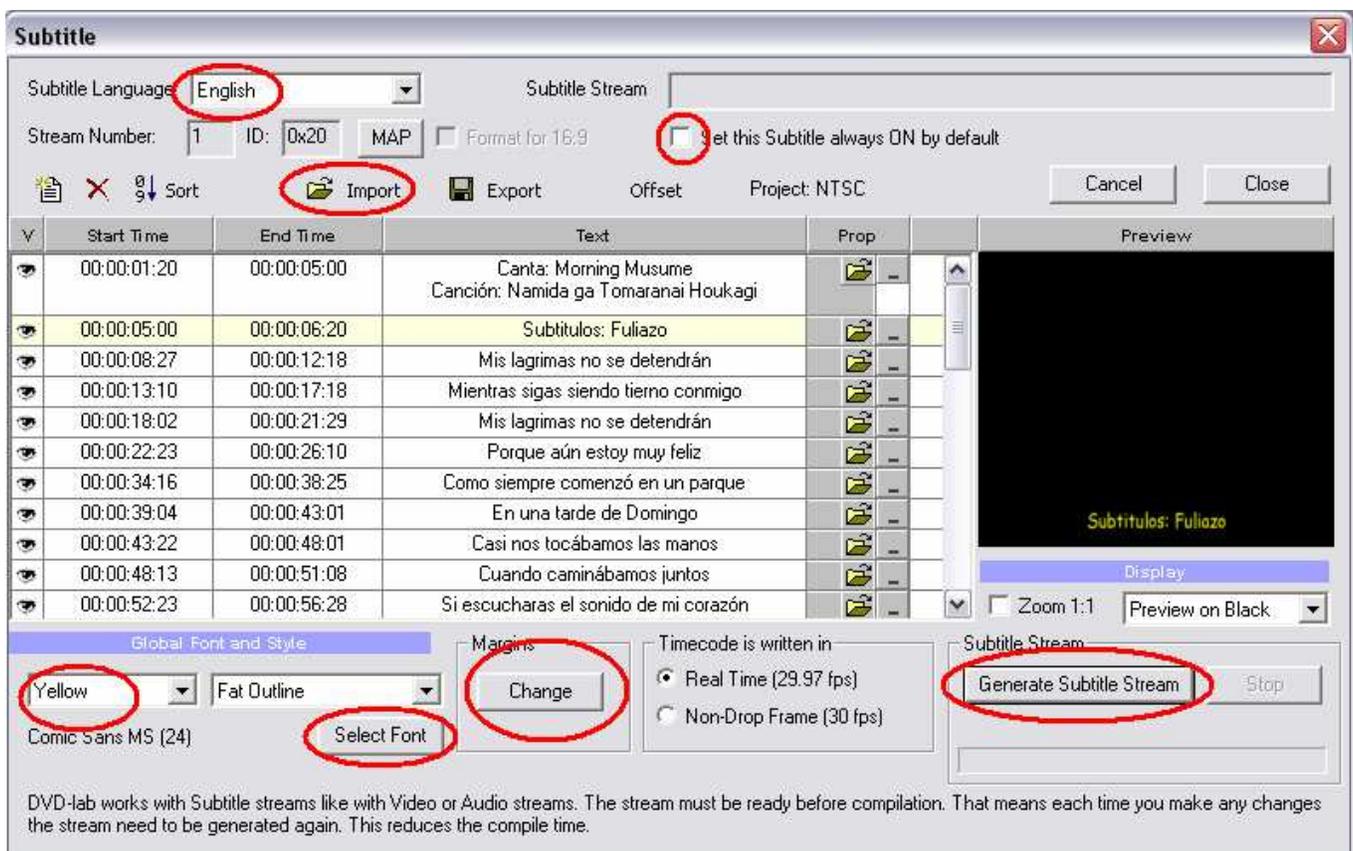
Hecho por

Y para <http://www.helloprojectmexico.com>



Los subtítulos tenemos que “adaptarlos” para que también puedan ser leídos por el programa. Afortunadamente uno de los formatos que soporta es el SSA, el mismo donde tenemos nuestros subtítulos.

En la ventana que dice “Movie1” aparecen los 3 apartados, audio, video, y subtítulos. Al pulsar sobre los subtítulos aparecerá una nueva ventana con la configuración de los subtítulos.



Vamos por partes:

“Subtitle lenguaje” Obviamente nos pregunta del idioma de los subtítulos. Aunque no le afecta en lo más mínimo, es interesante que al presionar en el control remoto del DVD aparezca que son subtítulos en español.

“Set this Subtitle always On by default” esto es para que se inicien los subtítulos inmediatamente al reproducir la película, sin necesidad de elegirlo manualmente.

“Import”... pues eso, importa los subtítulos, en nuestro caso será el archivo SSA que hicimos con el Subtitle workshop.

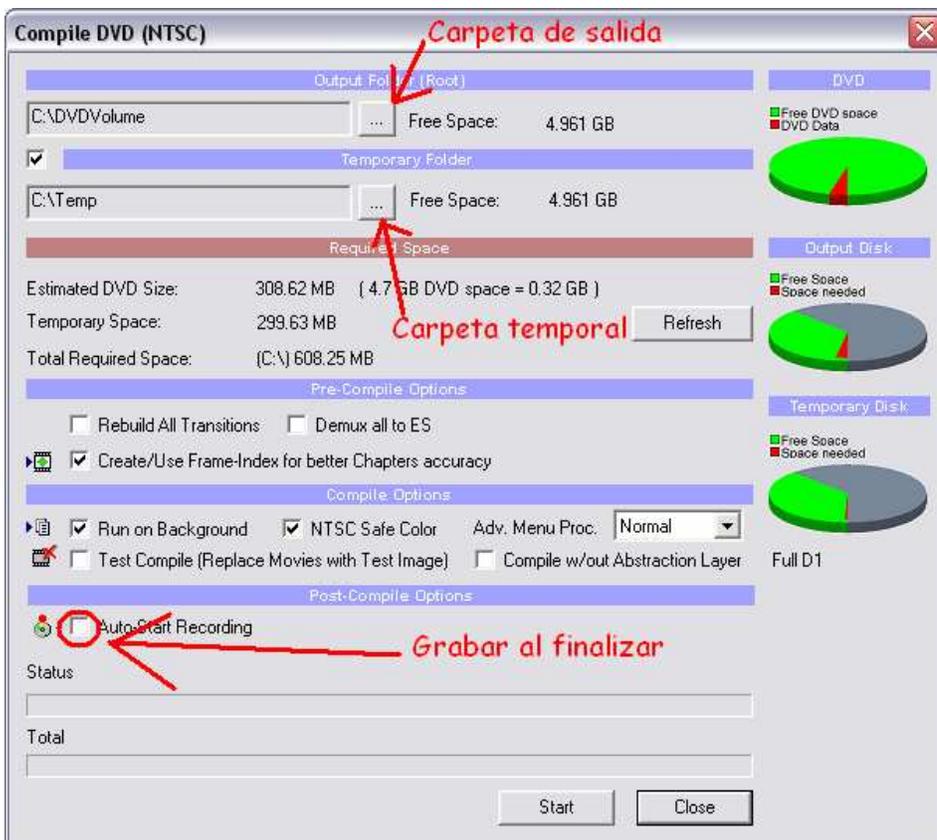
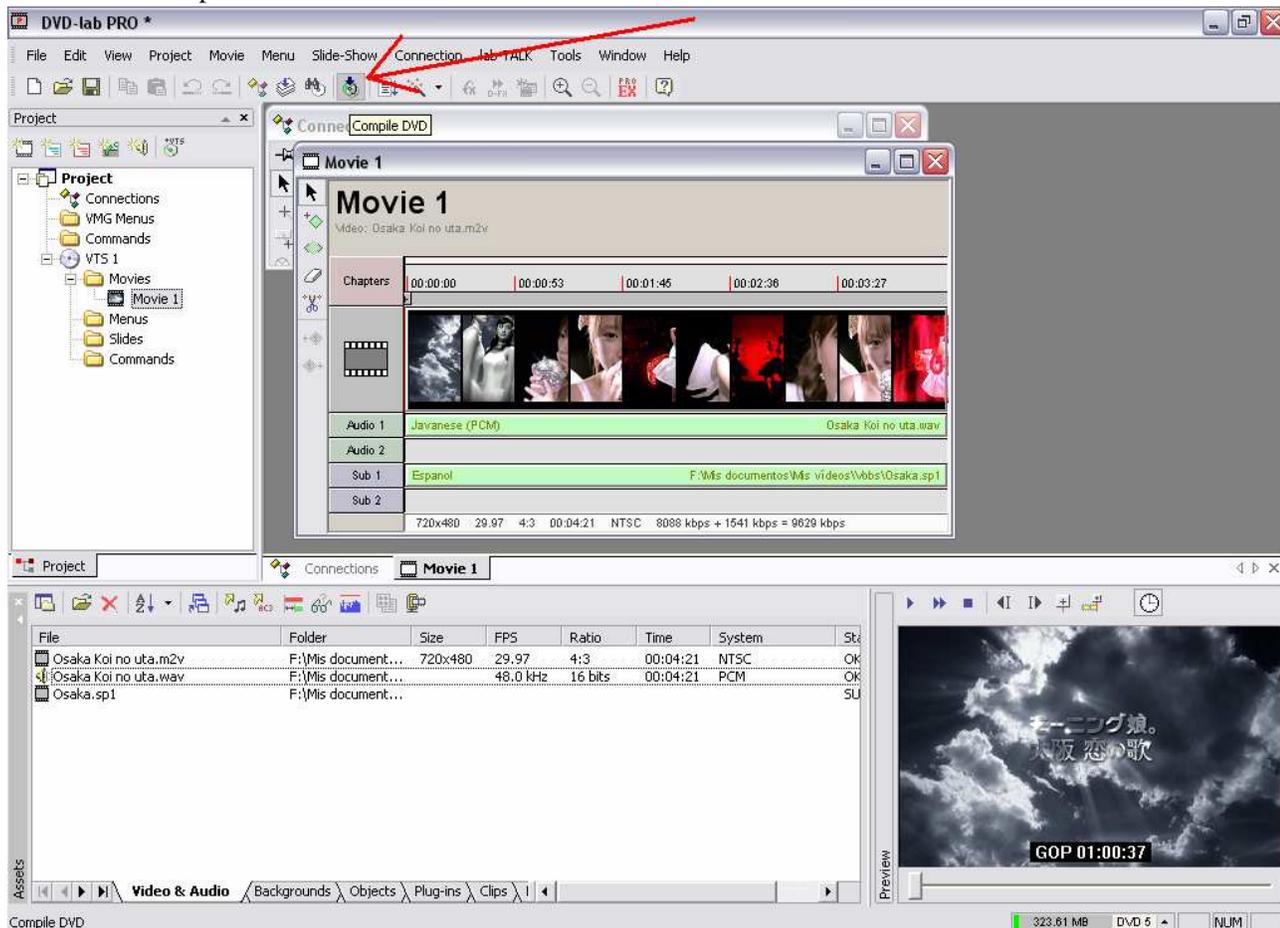
Color: Sólo está el color amarillo y el blanco

“Select font”. Podemos elegir la fuente o tipo de letra que nos guste.

“Margin” por regla general no hay que moverlo de aquí, pues define los márgenes que tendrán los subtítulos en la película.

“Generate Subtitle stream” Es el último paso que necesitamos. Ya que convertirá los subtítulos a un formato adecuado para el DVD, que es el formato SP1. Desafortunadamente el subtitle Workshop no trabaja éste formato. De hecho, tendremos que guardar el archivo en otro lado.

Listo, ya que tenemos listo todas las partes (Video, audio y subtítulos) procedemos a hacer la autoría, presionando el botón de “compile DVD”



Al presionar “compile DVD” aparecerá un nuevo cuadro. En donde nos preguntará dónde alojará los archivos \*.VOB, \*.BUP e \*.IFO, que son los que después grabaremos en el DVD, e inclusive podemos programarlo para que lo grave él mismo. Pero si no deseas grabarlo en éste momento puedes usar cualquier programa de grabación, como el NERO. Finalmente sólo me queda decir que ara cualquier otra duda, no dudes de preguntarla en el foro Éste manual es gratuito, pero pertenece a Julio Cesar Soto (Fuliaz) que ha cedido los derechos a: [www.configurarequipo.com](http://www.configurarequipo.com) [www.helloprojectmexico.com](http://www.helloprojectmexico.com)